

# Déifferdang

## MAGAZIN



REMISE DES CHÈQUES DE L'ACTION „DÉIFFERDANG, ENG STAD HËLLEFT“

Interviews: Les jeunes du „Jugendgemengerot“

Réunions publiques d'information CODITEL

Table ronde „Scheierhaff“

Seniorenforum

N°1  
2007



## Sommaire

Editorial	3
Interviews: Jugendgemengerot	4-5
Nouvelles adresses	4-5
Coditel	6
'Déifferdang, eng Stad hëlleft'	7
Nouvel employé Gilles Wagner	7
Clin d'œil écologique	8
Table ronde 'Scheierhaff'	8-10
Lundis littéraires	9
Agenda	10-15
Ce qui s'est passé	11-14
Déifferdang Theater	15
'Jonk hëlleft stänneg'	16
Geburtstag im Jugendtreff	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Sicono Ouest	19
La Police grand-ducale informe	20
Décennie 1977-1987	20-21
Wantertrëppeltour	21
Seniorenforum	22
Concours	22
Société avicole	23
Vandalisme	23

## Impressum

Éditeur: Administration  
Communale de la  
Ville de Differdange  
bp 12 - L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
www.differdange.lu  
mail@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic  
Communication

Comité: Paulo Lobo (resp.)  
de rédaction: Henri Krecké  
François Meisch  
Claude Piscitelli  
Roby Zenner

Collaborateurs: Valentine Bentner  
Roby Fleischhauer  
Nathalie Flenghi  
Mirko Mengoni  
Imprimeur: Imprimerie Heintz  
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur  
du papier 100 % recyclé, paraît  
12 x par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Édition: janvier 2007  
ISSN 1684-7431

## Vues d'antan et d'aujourd'hui



## Cherchez les différences



## Quelle télévision pour demain?

La 'bonne vieille' télévision telle que nous l'avons connue depuis notre enfance sera bientôt peut-être rangée au placard des souvenirs. En effet, à l'ère de l'Internet, du haut débit et de la numérisation, de nouvelles façons de faire les programmes télé et de les regarder se développent fortement. Des concepts comme la télé numérique, la vidéo à la demande, la télé sur mobile ou la Web TV sont en train de se populariser à la vitesse grand V.

Dans le cas de la télévision numérique, les images et les sons ne sont plus transmis par voie analogique (via l'envoi d'un signal sur les ondes hertziennes dans l'air), mais sous forme de codes informatiques. Ceci permet non seulement une amélioration spectaculaire du son et de l'image, mais aussi un choix bien plus important en chaînes et une interactivité inédite entre les diffuseurs de programmes et les téléspectateurs. La transmission numérique permet aussi de développer des offres commerciales dans le sens de la télévision sur téléphone portable. La vidéo à la demande (VoD) permet à l'utilisateur, via un décodeur numérique ou un ordinateur de type PC, de commander des films ou des émissions de télé qui sont stockés sur des serveurs, en payant à l'unité ou sur base d'un forfait.

Les Web TVs sont des chaînes de télé que l'on peut suivre online sur Internet, de la même manière qu'on écoute une Web Radio. Ces quelques exemples illustrent la révolution qu'est en train de connaître le monde audiovisuel. Cette révolution nous concerne bien évidemment aussi, puisque le téléviseur fait partie de notre quotidien, tout comme le téléphone ou la voiture. Indépendamment du fait que nous soyons intéressés ou non par les nouvelles possibilités de la 'vision à distance' (télévision), une chose est sûre: les spécialistes sont d'accord pour annoncer la mort du mode de transmission analogique d'ici 4 ou 5 ans. Devant cette perspective, les opérateurs de câble au Grand-Duché passent tous progressivement à des plateformes de télé numérique, encourageant puissamment leurs clients à faire, eux aussi, la transition.

À Differdange, le réseau de télédistribution est géré depuis 1971 par Coditel. Le contrat de concession entre cette société et la Commune a récemment été résilié par l'administration communale, avec effet au 16 juin 2007. Que nous réserve la 2<sup>e</sup> moitié de l'année 2007 en termes de télévision câblée? Cette question a été au centre de plusieurs rencontres qui ont eu lieu ces derniers mois entre le Collège échevinal et la direction de Coditel. Vous pouvez lire en page 6 les conclusions auxquelles sont parvenues les deux parties. Comme le sujet exige une transparence totale vis-à-vis de la population, qui a des droits et des attentes en tant que consommatrice d'un service, trois réunions publiques d'information Coditel sont fixées aux dates suivantes: le 22 janvier, pour les habitants de Niederkorn; le 29 janvier, pour les habitants de Differdange et Fousbann; le 5 février, pour les habitants d'Oberkorn et Lasauvage. Ne manquez pas ces rendez-vous afin de tirer au clair tous vos doutes concernant l'avenir de votre télévision.

## Nouvelle gestion des poubelles grises



Le nouveau système de gestion des poubelles grises ainsi que le nouveau barème de taxation de l'enlèvement des ordures entrent en vigueur à partir de ce mois de janvier 2007. Nous rappelons que désormais le coût de l'enlèvement des déchets sera composé d'une taxe fixe (la même pour tous les ménages de la commune) et d'une taxe variable, qui sera fonction du nombre de vidages de la poubelle grise.

Ces vidages seront comptabilisés grâce à la puce électronique dont ont été équipées toutes les poubelles grises. Afin de diminuer le nombre de vidages de votre poubelle grise, vous pouvez recourir aux différentes solutions gratuites d'enlèvement des déchets recyclables: poubelle verte (déchets organiques), poubelle bleue (papier, carton), poubelle brune (verre), sacs Valorlux (emballages, bouteilles plastique...), parc de recyclage (déchets encombrants).

Par ailleurs, vous pouvez aussi acquérir auprès de l'administration communale des sacs en plastique payants pour des déchets restants à utiliser dans les cas exceptionnels où le volume de la poubelle grise ne suffirait plus. Pour toute information supplémentaire, contactez le service écologique.

Tél. 58 77 11 252

e-mail: carlo.scacchi@differdange.lu





Une nouvelle librairie papeterie vient de jeter l'ancre au 48, rue de la Liberté, juste en face de la poste centrale: Papyrus vous propose des articles scolaires, des journaux, des magazines, des articles cadeau, des accessoires sport, des sucreries diverses ainsi que le jeu Euro Millions et plusieurs autres jeux de grattage. Il s'agit ici du deuxième point de commerce ouvert par Fernando Almeida, après une première adresse qui depuis deux ans rencontre un grand succès dans la rue du Brill à Esch. Dans ce nouveau Papyrus Differdange, Fernando Almeida, secondé par Patricia Gonçalves, vous propose aussi un grand nombre de revues (Caras, TV7, Maria ...) et de journaux portugais (Bola, Record, Jornal de Notícias, Correio da Manhã), ainsi qu'une sélection de CD et DVD portugais.

#### Horaire

de lundi à jeudi et samedi:  
7h00 - 12h30 et  
13h30 - 18h00  
Vendredi: 7h00 - 12h30 et  
13h30 - 19h00  
Dimanche: 9h00 - 12h00

Tél. 26 58 16 84  
48, rue de la Liberté - Differdange

## Interviews 'Jugendgemengerot' (Conseil communal des jeunes)

# 'Pourquoi t'es-tu engagé pour ta ville?'

*Ils ont entre 12 et 14 ans, ils habitent à Differdange et ils font partie depuis novembre du Jugendgemengerot, le Conseil communal des jeunes, qui, à l'instar de ce que représente le Kannergemengerot (Conseil communal des enfants) pour les élèves des classes primaires, a pour objectif d'exprimer les opinions et les attentes des jeunes adolescents de notre commune. Que pouvions-nous faire de mieux en ce début de nouvelle année que de tendre l'oreille à ce que cette jeunesse pleine de vitalité a à nous dire?*



☞ **Zenia Charlé - 12 ans:** Beaucoup d'enfants se plaignent de situations qui ne leur plaisent pas, mais ils n'agissent pas vraiment pour faire changer les choses. Pour ma part, je m'intéresse à tout ce qui concerne les enfants et les adolescents, et je désire participer activement dans l'organisation de plus d'activités à leur intention. J'ai fait partie du Kannergemengerot pendant 3 ans, ce qui m'a appris à réfléchir à différentes questions et à élaborer des propositions de solutions. Dans le cadre du Jugendgemengerot, on fera pareil par rapport à des questions qui préoccupent les adolescents. Une de nos premières propositions sera d'introduire le Diffbus vert jusqu'à Lasauvage.



☞ **Max Menin - 12 ans:** J'ai fait partie du Kannergemengerot pendant 1 an, j'ai beaucoup aimé représenter les idées et les demandes de mes amis. C'est pourquoi j'ai voulu continuer à le faire au sein du Jugendgemengerot. Nous sommes dix jeunes. Nous nous entendons bien. Nous nous réunissons régulièrement pour définir des projets. Pour l'instant, il est déjà décidé que nous organiserons un 'Floumoart' en avril.



☞ **Charel Wohl - 13 ans:** Je pense que Differdange doit devenir une ville plus dynamique. Le réseau du Diffbus doit être étendu jusqu'à Lasauvage, de sorte que les habitants de cette localité n'aient plus à prendre le taxi pour venir en ville. Differdange doit aussi devenir plus attrayante pour les jeunes. Il faudrait créer une liaison en bus entre Differdange et la patinoire de Kockelscheuer.



☞ **Vânia Rolo Figueiredo - 14 ans:** Je veux m'investir pour faire bouger les choses. Je représente volontiers les intérêts des autres. Entre jeunes, on se dit souvent 'oh non, on ne reste pas à Differdange, on s'y ennueie'. Il faut qu'on trouve des solutions pour que les jeunes ne s'ennuient plus à Differdange. Il serait bien, par exemple, d'avoir une salle de cinéma au centre-ville. On pourrait aussi construire une deuxième piscine en plein air. Le grand pré derrière l'école Woiwer au Fousbann serait un bon emplacement pour cela.



☞ **Estelle Scheuren - 12 ans:** Il faut organiser beaucoup plus d'activités à Differdange en faveur des jeunes. L'été dernier, par exemple, le Kannergemengerot a organisé une journée à la piscine avec des classes des 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années primaires. Il faudrait aussi plus de boutiques 'jeunes', pour qu'on ne soit pas obligés de faire le shopping à l'extérieur de Differdange. Les commerces qui sont à Differdange s'adressent à une clientèle plus âgée.



☞ **Rachel Bettmer - 12 ans:** Mes copines m'ont dit que c'était vraiment bien de participer au Kannergemengerot. C'est pour cela que j'ai eu envie de m'inscrire pour faire partie du Jugendgemengerot. Il faudrait plus de boutiques pour jeunes à Differdange. Il faudrait aussi un cinéma où l'on pourrait voir les nouveaux films. Il y a quelques années, il y avait une grande piste de patinage dans le cadre du Marché de Noël. C'est dommage que celle de cette année soit si petite et que les peintures des patins soient limitées à 40.



☞ **Roberto Traversini et Florence Antunes:** Ce qui nous semble important, c'est d'encourager et de développer l'esprit de participation citoyenne chez les plus jeunes. C'est cette idée qui nous a incités à lancer le Kannergemengerot il y a 4 ans: susciter chez les enfants le désir de participer activement aux décisions qui concernent la collectivité et surtout à celles qui les concernent. On retrouve d'ailleurs dans le Jugendgemengerot plusieurs jeunes qui ont déjà été actifs au sein du Kannergemengerot. Cela indique qu'on a réussi d'une certaine façon à les former en tant qu'observateurs critiques et constructifs. Ils ont apprécié le fait qu'on les prenne au sérieux. Le champ d'intérêt de ces jeunes qui s'engagent en faveur des autres va s'étendre en fonction de leur âge. Hier ils s'intéressaient à des aires de jeux, demain ils nous interpellent au sujet de questions comme le transport en bus, la sécurité dans les écoles, leurs difficultés à trouver un travail. Notre but est de leur faire ressentir que la commune, ce n'est pas l'affaire des autres, c'est à eux d'influer sur elle.



Rechtzeitig vor den Feiertagen zum Jahresende haben Victoria Brandt und Yasser Gacem auf Nummer 7 in der Rue Michel Rodange in Differdingen, in unmittelbarer Nähe des Parc de Gerlache unterhalb der Post, ein Blumen- und Pflanzenfachgeschäft eröffnet.

Die neuen Inhaber bieten Blumen und Pflanzen für jeden Zweck an, bieten ihre Dienste für Blumenschmuck zu besonderen Festen, vor allem Hochzeitsfeiern, Taufen und Kommunionfeiern an, stehen zur Verfügung für die Ausstattung von Gärten und Terrassen, den Blumenschmuck in Geschäften, Banken, Hotels, Restaurants und Gaststätten sowie den Unterhalt von Pflanzen und Blumenschmuck. Kostenvoranschläge werden kostenlos berechnet und es besteht ebenfalls die Möglichkeit, Leasing-Kontrakte abzuschließen.

Außer Blumen und Pflanzen bietet die neue Geschäftsstelle Vasen und Behälter, Schmuck und Geschenkartikel an.

Die Inhaber stellen die Bestellungen kostenlos auf dem Gebiet der Gemeinde Differdingen zu.

Das Geschäft ist geöffnet montags und samstags jeweils von 9.00 bis 18.00 Uhr sowie von dienstags bis freitags täglich von 8.00 bis 12.00 und von 13.00 bis 18.00 Uhr.

7, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange  
Tel. und Fax 26 47 82 65  
GSM 691 60 19 38.



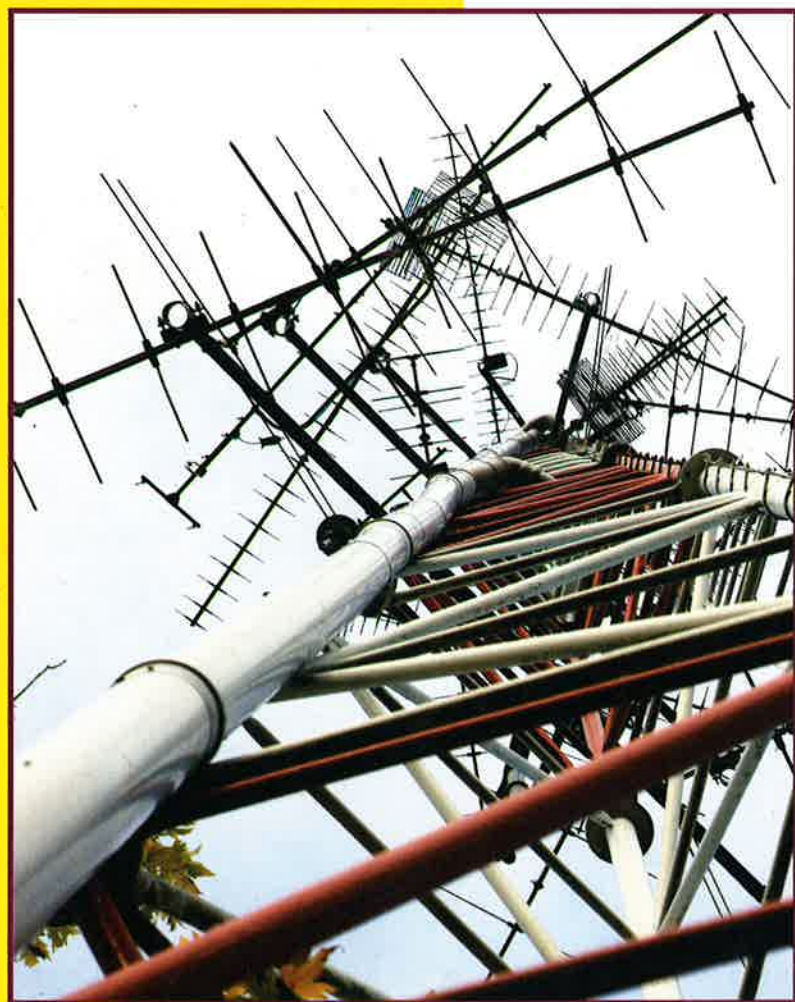
## Réunions publiques d'information Coditel



# L'avenir de la TV par câble à Differdange

Pour les habitants de Niederkorn, lundi 22 janvier 2007, dans le hall des sports derrière l'École des Garçons: début à 19h00, version française, suivie à 20h00 de la version luxembourgeoise.

Pour les habitants de Differdange et Fousbann, lundi 29 janvier 2007, au Hall 'La Chiers': début à 19h00, version française, suivie à 20h00 de la version luxembourgeoise.



Pour les habitants d'Oberkorn et Lasauvage: lundi 5 février 2007, au Centre Sportif, salle 1 au sous-sol: début à 19h00, version française, suivie à 20h00 de la version luxembourgeoise. Les personnes de Lasauvage ayant des difficultés à se déplacer sont priées d'avertir le secrétariat communal aux numéros 58 77 11-214 et 253.

Au cours des trois derniers mois, le Collège échevinal de la Ville de Differdange et la direction de Coditel se sont rencontrés à trois reprises pour discuter l'avenir de la télédistribution sur le réseau local. En illustrant juste brièvement

le passé et sans vouloir entrer dans les détails, diverses sources de mécontentement des abonnés ont incité l'administration communale à résilier le contrat de concession du réseau local de télédistribution datant de l'année 1971 au 16 juin 2007.

A l'issue des trois réunions menées ouvertement par les deux parties, en présence de leurs conseils juridiques, le Collège échevinal de la Ville de Differdange et la direction de Coditel, représentée entre autres par son directeur général, Monsieur Pascal Dormal,

sont parvenus ensemble aux conclusions suivantes:

- il appartiendra au Tribunal de clarifier les droits de propriété du réseau de la Ville de Differdange, lesquels sont revendiqués tant par la Commune que par Coditel;
- sachant qu'une décision juridique n'interviendra probablement pas jusqu'à la date du 16 juin 2007, la Commune et Codi-

tel ont convenu de poursuivre, dans l'attente et au moins jusqu'au verdict juridique, leur collaboration sur base d'une nouvelle convention;

- cette convention apportera de nettes améliorations qualitatives, citons: la création d'une antenne locale avec la présence d'un agent de Coditel deux fois par semaine pour répondre aux demandes des citoyens et présenter la gamme des services disponibles, une qualité de service client à 80% ou plus, le lancement à terme d'une offre de vidéo-à-la-demande et une contribution à la promotion de la télévision numérique à hauteur de plus de 150 euros par foyer raccordé;

- concernant les récents rappels de factures adressés à des personnes ayant payé leur redevance «au prorata» jusqu'au 16 juin 2007, les possibilités de facturation ne permettent pas un tel fractionnement. De plus ceci n'est pas nécessaire, car quoi qu'il arrive Coditel assurera la continuité de ses services. Les solutions de paiement offertes par Coditel sont: paiement annuel, trimestriel ou semestriel – toute info utile au tél. 349393-1;

- finalement et à mettre en évidence: la Ville de Differdange et Coditel organiseront ensemble des réunions d'information qui vous permettront de découvrir l'ensemble des services fournis et envisagés, mais aussi de poser toutes vos questions sur la TV, l'Internet et la téléphonie à Differdange. Nous vous invitons tous (abonnés et autres) vivement, les lundis 22, 29 janvier et 5 février 2007 (voir texte en latéral).

## ,Déifferdeng, eng Stad hëllef' Zwei Schecks im Betrag von je 3000 Euro wurden überreicht

Im Laufe der vergangenen Monate trug die Gemeindeverwaltung Differdingen wie zahlreiche Jahre vorher unter dem Motto ,Déifferdeng, eng Stad hëllef' mehr oder weniger große Geldbeträge als Spenden zusammen, die zum Abschluss des diesjährigen 30. Weihnachtsmarktes in einem Gesamtbetrag von 6000 Euro überreicht wurden.

Somit unterstützt die Gemeindeverwaltung Differdingen humanitäre und soziale Werke.

Die größten eingegangenen Spenden waren folgende: Samsa Films: 500 Euro; Tombola anlässlich der Neujahrsfeier des Gemeindepersonals: 2675 Euro; «Fond de caisse 2004»: 490 Euro; Verkauf Weihnachtsmarkt 2005: 361,23 Euro; Verkauf Fotos Claude Piscitelli: 491 Euro; Konzert der Musikschule in der Pfarrkirche in Oberkorn: 161 Euro; Spenden der Gesellschaften anlässlich der Ovation des neuen Stadtrates: 830 Euro.

Der Schöffenrat der Gemeinde Differdingen kam in diesem Jahr dem Vorschlag des ,Comité des Fêtes de la Ville de Differdange' nach und führte die beiden Spenden im Betrag von je 3000 Euro einerseits an das Projekt ,Centre thérapeutique Kannerhaus Jean' aus Bartringen, das Familien in Schwierigkeiten eine psycho-pädagogische und therapeutische Unterstützung zukommen lässt, und andererseits an die Vereinigung ,Hëllef fir Malawi', die mit dieser Spende die Renovierung einer Schule in einem der ärmsten Länder der Welt fördert. Auf dem Kiosk in Differdingen überreichte Bürgermeister Claude Meisch an der Spitze einer Delegation des Schöffen- und Ge-

meinderates den jeweiligen Scheck im Betrag von 3000 Euro zum einen an Schwester Brigitte Schneiders aus dem ,Couvent Sainte-Zithe' aus Luxemburg für die Vereinigung ,Hëllef fir Malawi' und andererseits an Rita Heyen, Vertreterin des ,Centre thérapeutique Kannerhaus Jean' aus Bartringen, die sich beide sehr herzlich für diese edle Spende bedankten und die Zuführung der jeweiligen Spenden erläuterten.

,Hëllef fir Malawi' der Tertiär-Karmelitinnen unterstützte durch eine gezielte Aktion im Advent 2006 das Projekt der Zitha-Schwestern in Namitete in Malawi, wo eine Schule, in der etwa 1000 Schüler ausgebildet werden, und die sich in einem denkbar schlechten Zustand befindet, restauriert werden soll.

Die Vereinigung ,Fondation Jean Hamilius junior' arbeitet in ihrem ,Kannerhaus Jean' in Berg/Betzdorf im Interesse der hilfsbedürftigen Familien mit einem pluridisziplinären Team von Psychologen und Erziehern unter Mitarbeit dressierter Pferde und Hunde, die als Co-Therapeuten eingesetzt werden.

**EIN TEIL DER EINNahmen WIRD AN DIE VEREINIGUNG  
,HËLLEF FIR MALAWI' GESPENDET**



Un nouveau visage  
à l'Hôtel de Ville

**Gilles Wagener**



Le service écologique de la Commune de Differdange compte depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2006 un nouveau collaborateur. Gilles Wagener, né le 1<sup>er</sup> octobre 1984 à Esch-sur-Alzette, vient renforcer l'équipe de Carlo Scacchi toujours très active dans les questions de l'environnement et du conseil au citoyen, et qui vient de recevoir comme nouvelle tâche la gestion des poubelles de la commune. Après ses études primaires à Rumlange, Gilles Wagener a suivi l'enseignement secondaire à Dudelange (LTNBD). Il a ensuite effectué une formation de technicien de l'environnement au LTA à Ettelbruck. Gilles est également très actif dans son temps libre. Il est membre des Scouts de Dudelange (LGS). Il joue de la guitare basse dans un groupe. Ses centres d'intérêt principaux sont: la nature, les bois, les animaux (Gilles possède d'ailleurs un chien de compagnie).



## Clin d'œil écologique Chauffer avec du bois, une bonne alternative

Il existe plusieurs possibilités de chauffer une maison. Une des ressources énergétiques les plus naturelles et écologiques est la chaleur produite par la combustion du bois. Combustible renouvelable qui peut être stocké facilement, le bois se décline en 3 formes:

- les granulés de bois ('Pellets')
- les copeaux de bois ('Holzhackschnäpsel')
- les traditionnelles bûches ('Kouerten')

Les bûches peuvent être commandées entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mars auprès du service écologique de la Commune (Tél.: 58 77 11-252).

Une corde de bois coûte 62 €, la livraison 25 € par corde (morceaux d'un mètre).

Kouert Holz / corde de bois 2m x 1m x 1m 62 €

Transport vun enger net verschaffte Kouert / transport corde non façonnée 25 €

Transport, op d'Mooss geschnidden a gerass / transport, corde coupée sur mesure et fendue: 20, 25, 33 oder / ou 50 cm 50 €

Une corde de bois coupée sur mesure et livrée chez vous coûte donc 112 €.



Table ronde du 7 décembre

## Centre de secours intercommunal: Incendie éteint?



LES JEUNES POMPIERS SOUCIEUX DE LEUR AVENIR

La table ronde tenue dans la soirée du 7 décembre a permis aux différents protagonistes et points de vue de se mesurer dans un esprit de dialogue retrouvé. Un public nombreux a rempli la salle du Hall La Chiers, parmi lequel on remarquait la présence massive des bénévoles des sapeurs pompiers et de la Protection civile des deux communes.

Au-delà du projet du centre de secours commun au Scheierhaff, ce 1<sup>er</sup> grand débat public a permis de développer la problématique de l'évolution des services de secours dans les prochaines 10 ou 20 années. Sur la scène, les 8 invités ont répondu à tour de rôle aux questions et remarques formulées par l'animateur Marco Goetz, journaliste de RTL-radio. Étaient présents autour de la table: Michel Feider, directeur de l'Administration des services de secours; Jean-Pierre Hein, président de la Fédé-

ration nationale des sapeurs-pompiers; Gustave Grisius, commandant des sapeurs-pompiers de Differdange; Nico Reiffer, commandant des sapeurs-pompiers de Sanem; Raymond Braconnier, chef local de la Protection civile de Differdange; Alain Plumet, chef local de la Protection civile de Sanem; Georges Engel, bourgmestre de Sanem; Claude Meisch, bourgmestre de Differdange.

Dans la deuxième partie de la soirée, la discussion a été bien approfondie notamment grâce aux interventions de plusieurs personnes dans l'assistance. Les aspects principaux et parfois divergents de la question ont de nouveau été exposés: les défis posés au bénévolat par l'évolution rapide des communes en termes de population, d'urbanisation, de nouveaux rythmes de vie et de travail liés au développement économique.

Au bout de 2h30 de débat intense et bien argumenté, un certain consensus s'est dessiné autour des points suivants:

- l'importance de la poursuite d'un dialogue ouvert et constructif;
- l'idée d'une collaboration régionale est jugée bonne, surtout au regard des grands défis des prochaines 10 années;
- les protagonistes se sont déclarés d'accord pour observer une pause de réflexion avant de reprendre les discussions au 31 mars 2007 sur des bases nouvelles. Le projet du Scheierhaff restera en arrière-fond de la réflexion, mais des solutions alternatives ou d'autres sites pourront être envisagés;

Il a été convenu de mettre sur

le pied un groupe de travail intégrant les deux bourgmestres, les commandants des deux corps de pompiers, les chefs des deux corps de Protection civile, ainsi que des représentants de l'Administration des services de secours et de la Fédération nationale des sapeurs-pompiers. Ce groupe de 8 personnes sera chargé d'approfondir les éléments de la problématique, de considérer toutes les options, afin de constituer un dossier rigoureux sur la viabilité d'un centre de secours intercommunal.

Pour tous ceux qui n'ont pas pu être présents le 7 décembre, l'enregistrement sonore intégral de la table ronde a été mis en ligne sur le site [www.informatiounsblat.lu](http://www.informatiounsblat.lu).

## Interview avec Marco Goetz, animateur du débat



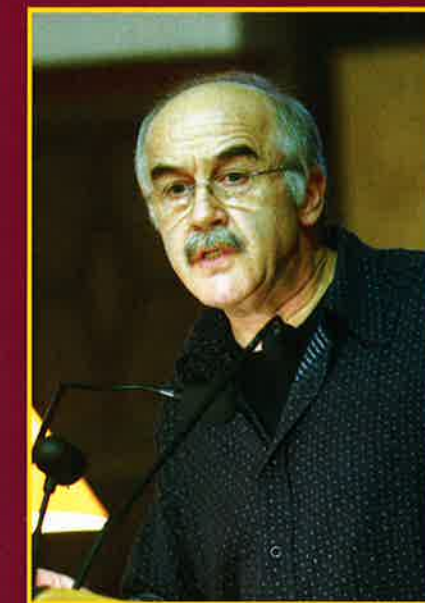
**AVEZ-VOUS LE SENTIMENT QUE LA TABLE RONDE S'EST DÉROULÉE SOUS LE SIGNE DU DIALOGUE?**

Beaucoup de personnes sont venues à cette rencontre avec des opinions bien tranchées qu'elles étaient déterminées à défendre. Au début en tout cas, les différentes parties ne semblaient disposées à aucun compromis. Mais

le dialogue s'est bien déroulé, sans grandes disputes. Il m'a semblé qu'une partie des participants au débat ont compris qu'il est important de reprendre la discussion au point zéro, sans opinions préconçues, et d'essayer d'arriver au meilleur résultat possible. Le thème mérite ce type de réflexion. (suite page 10)

'Lundis littéraires'  
le 29 janvier 2007

## Jhemp Hoscheit à l'honneur



Pour son troisième rendez-vous, le cercle de lectures 'Les Lundis littéraires' vous propose de rencontrer l'auteur luxembourgeois Jhemp Hoscheit, auteur entre autres de 'Perl oder Pica' dont vous pouvez voir actuellement la transposition au cinéma par Pol Cruchten, et du roman récent 'Aacht Deeg an der Woch'. Venez nombreux le lundi 29 janvier à 20h00 dans la salle de fêtes au 1<sup>er</sup> étage de l'Ancien Hôtel de Ville pour une soirée pas comme les autres mélangeant la lecture, la musique, le théâtre et les conversations.

Les prochains auteurs invités des 'Lundis littéraires' seront:

26/02/2007: Viviane Goffinet

26/03/2006: Josy Braun

30/04/2007: Christiane Ehlinger

Après cette dernière date, les 'Lundis littéraires' seront consacrés à d'autres thèmes.



## Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

### 1<sup>ER</sup> JANVIER

Neijoersbal  
Café beim Spidol à Niederkorn  
20h00  
Lidderfrënn Nidderkuer

### 2 JANVIER

Kannerspillnomëtteger  
groupe 1 nageurs  
14h00 – 15h00  
groupe 2 non-nageurs  
15h00 – 16h00  
Piscine Oberkorn  
Ville de Differdange  
Inscription souhaitée: 58 67 01  
Prix: entrée piscine

### 7 JANVIER

Réception de nouvel an  
Veräinshaus Oberkorn  
11h45  
Fabrique d'Église Oberkorn

### 8 JANVIER

Kaffiskränzchen  
Veräinshaus Oberkorn  
15h00  
Fraen a Mammen Oberkorn

### 9, 16, 23 ET 30 JANVIER

Gym Entretien  
Centre sportif à Oberkorn  
9h30 – 10h30  
Ville de Differdange

Aquamove 4  
Piscine Oberkorn  
12h30 – 13h15  
Ville de Differdange

Aquamove 1  
Piscine Oberkorn  
19h00 – 19h45  
Ville de Differdange

Aquamove 2  
Piscine Oberkorn  
20h00 – 20h45  
Ville de Differdange



(D. G. À D.) **RAYMOND BRACONNIER, ALAIN PLUMAT, JEAN-PIERRE HEIN ET CLAUDE MEISCH**

Car en réalité ce ne sont ni les pompiers de Differdange ni le bourgmestre de Differdange ou celui de Sanem qui sont en jeu, mais bien les habitants des deux communes et leur droit à bénéficier de services qui garantissent leur sécurité.

#### QUE PENSEZ-VOUS DE LA POSITION DES SAPEURS-POMPIERS DE DIFFERDANGE?

Ils sont confrontés à une proposition nouvelle, importante, judicieuse, et voulue par les cercles politiques supérieurs, visant une régionalisation des services de secours. On peut certes comprendre les arguments que les sapeurs-pompiers présentent, mais ils correspondent à une décision ferme et non discutable. J'ai observé les pompiers dans l'assistance quand ils s'exprimaient, et j'ai vu qu'ils ressentaient passionnément à 150% tout ce qu'ils disaient. Tout n'est peut-être pas rationnel dans leur discours, il y a beaucoup d'aspects émotionnels qui viennent à la surface, mais ce côté émotionnel n'est pas à négliger. C'est ce qui, en fin de comptes, leur donne la motivation pour poursuivre dans le bénévolat, pour sacrifier une partie de leur temps libre au service des autres pendant de longues années. Leur engagement en tant que bénévoles n'est pas un travail comme les autres. Si un patron décide de transférer son bureau à Esch ou dans la capitale, les employés acceptent forcément cette décision. Dans le contexte du bénévolat, les gens

s'investissent pour d'autres motifs, et principalement pour leur relation profonde avec leur localité, leur ville, leurs concitoyens. Si tout à coup on leur dit 'vous devez quitter le centre-ville', même si ce n'est que 2 ou 3 km plus loin, il s'agit quand même pour eux de dire adieu à des habitudes et des liens qu'ils ont entretenus pendant longtemps.

#### QUE DITES-VOUS DE LA CONCLUSION DE LA TABLE RONDE DE PRATIQUEMENT TOUT REPREDRE À ZÉRO ?

Il est peut-être utopique de dire 'voilà on revient à table et on réfléchit encore une fois'. Le site Scheierhaff a été sélectionné par les responsables communaux parce qu'il s'est profilé après de longues réflexions comme une bonne solution. La Commune n'a pas choisi ce site de façon arbitraire. Elle n'avait pas non plus l'intention de faire du mal à quiconque. On peut donc se poser la question: Que se passera-t-il si, après cette nouvelle période d'analyse entre la Commune, les pompiers et la Protection civile, on en arrive à la conclusion que le Scheierhaff est quand même le meilleur choix? Les pompiers et la Protection civile de Differdange accepteraient-ils cette issue? Ce qu'il faut saluer, c'est le fait que désormais les services de secours sont invités à participer directement à la réflexion. C'est peut-être ce nouvel abordage qui va permettre une meilleure compréhension du problème, et une solution acceptable par tout le monde.



**CINQUANTENAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE – DU 20 AU 27 NOVEMBRE: ANIMATIONS POUR ENFANTS; MARATHON DE LA LECTURE; MARCHÉ DE LIVRES D'OCCASION**

## Ce qui s'est passé

RENTNERFEIER – CENTRE SPORTIF OBERKORN – 12 DÉCEMBRE



**62<sup>E</sup> SALON DE L'ART VIVANT – HALL 'LA CHIERS' DU 23 NOVEMBRE AU 3 DÉCEMBRE**

FÊTE DE FIN D'ANNÉE GRS – 9 DÉCEMBRE



### 10, 17, 24 ET 31 JANVIER

Skigym  
Salle de gym – École Fousbann  
19h00 – 20h00  
Ville de Differdange

### 11, 18, 25 JANVIER ET 1<sup>ER</sup> FÉVRIER

Aquamove 3  
Piscine Oberkorn  
19h00 – 19h45  
Ville de Differdange

### 13 JANVIER

Hierkenowend  
Salle de musique à Niederkorn  
19h00  
Supporterclub Fanfare Niederkorn

### 13 ET 14 JANVIER

Startmass zur éischer Kommunioun  
- 13 janvier:  
Église Fousbann à 17h45  
Église Niederkorn à 19h15  
- 14 janvier:  
Église Differdange à 9h30  
Église Oberkorn à 10h45  
Communauté Pastorale de Differdange

### 13, 20, 27 JANVIER ET 3 FÉVRIER

Aquakids 1 (3 – 6 ans)  
Piscine Niederkorn  
8h30 – 9h30  
Ville de Differdange

Aquababy 1 (6 sem. – 1 an)  
Piscine Niederkorn  
9h30 – 10h15  
Ville de Differdange

Aquababy 2 (1 – 3 ans)  
Piscine Niederkorn  
10h15 – 11h00  
Ville de Differdange

Aquafitness prénatal  
Piscine Niederkorn  
14h30 – 15h15  
Ville de Differdange

### 14 JANVIER

Assemblée Générale  
Home Niederkorn  
16h00  
Gaart an Heem Nidderkuer



**15, 22, 29, 31 JANVIER  
ET 5 FÉVRIER**

**Tai-Chi Cours**  
Salle de gym – École Fousbann  
19h30 – 21h00  
Fraentreff asbl  
Präis fir Memberen: 50 €  
Präis fir Net-Memberen: 55 €  
Umeldung um 58 74 72  
oder 58 94 84

**16 JANVIER**

**Conférence «Familles d'hier –  
familles d'aujourd'hui et de demain»**  
Maison des Oeuvres Differdange  
20h00  
CPMT/CPF/Région Pastorale Sud  
Conférencier: M. Jean-Claude Brau

**18 JANVIER**

**Assemblée générale 2007**  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Chorale Municipale Differdange

**20 JANVIER**

**Assemblée générale ordinaire**  
Hall Polyvalent 'La Chiers'  
15h00  
Foyer de la Femme Differdange

**Assemblée générale**  
Home St. Joseph Niederkorn  
17h00  
Judo et Jiu-Jitsu Club Differdange

**Concert: Helmut Lotti**  
Centre sportif à Oberkorn  
20h00  
Cynart

**Assemblée générale ordinaire**  
Restaurant 'Au Petit Casino'  
Differdange  
19h00  
Photo-Club Differdange

**21 JANVIER**

**Café Concert et Concert de gala**  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
Café Concert à 14h30  
et Concert de gala à 17h00  
Chorale Municipale Differdange  
Entrée libre

**22 JANVIER**

**Réunion d'information Coditel**  
Salle des sports Niederkorn 19h00  
Ville de Differdange

**23 JANVIER**

**Conférence «Jésus face aux familles  
de son temps»**  
Maison Oeuvres Differdange  
20h00  
CPMT/CPF/Région Pastorale du Sud

**DU 23 JANVIER  
AU 3 FÉVRIER**

**Exposition de photos «Sud 2020»**  
Hôtel de Ville à Differdange  
Heures d'ouverture de la commune  
Syndicat Pro-Sud

**24 JANVIER**

**Wantrèppeltour fir Seniorenen**  
Place du Marché  
14h30  
Commission des jeunes et seniors

**25 JANVIER**

**Forum fir Seniorenen,  
Eis Seniorenen ergräifen d'Wuert**  
Centre Noppeney Oberkorn  
14h30 – 17h00  
Ville de Differdange en collaboration  
avec le Club seniors et la  
Commission du 3<sup>e</sup> âge

**27 JANVIER**

**Assemblée générale**  
Café beim Spidol à Niederkorn  
17h00  
Sportfëscher Nidderkuer

**Assemblée générale**  
Veräinshaus Uewerkuer  
20h00  
Chorale Ste Cécile Oberkorn



**CORTÈGE SAINTE-BARBE –  
CENTRE VILLE –  
3 DÉCEMBRE  
CORTÈGE SAINTE BARBE – LASAUVAGE – 4 DÉCEMBRE**



**VISITE DE SAINT NICOLAS – CENTRE VILLE ET CENTRE NOPPENY – 2 DÉCEMBRE**



**THÉÂTRE 'DUECHZUCH' –  
SALLE DE THÉÂTRE OBERKORN**

**GALA DE NOËL FLIC-FLAC – CENTRE SPORTIF OBERKORN  
– 16 ET 17 DÉCEMBRE**



**30<sup>E</sup> MARCHÉ DE NOËL  
– CENTRE VILLE  
– DU 8 AU 24 DÉCEMBRE**





## 28 JANVIER

Assemblée générale combinée  
avec la fête St. Éloi  
Restaurant 'Au Petit Casino'  
Differdange  
17h00  
Amicale des agents de maîtrise,  
ProfilARBED  
Invité: M. Norbert Conter,  
Président de la délégation centrale  
des employés ARCELOR Profil  
Luxembourg S.A.

Concert de Nouvel An  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
à Differdange  
17h00  
Harmonie Municipale de Differdange

## 29 JANVIER

Lundi littéraire  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Bibliothèque municipale  
en collaboration avec  
la commission culturelle

Réunion d'information Coditel  
Hall 'La Chiers' 19h00  
Ville de Differdange

## 30 JANVIER

Conférence «Les familles dans  
l'économie globalisée»  
Maison des Oeuvres Differdange  
20h00  
CPMT/CPF/Région Pastorale Sud

## 31 JANVIER

Konferenz „Freiheit und Grenzen  
in der Kindererziehung“  
Sous-sol – École Fousbann  
19h30  
Fraentreff asbl an Eltereschoul  
Janusz Korczak  
Invitée: Mme Dorothée Jacoby-Urban

Assemblée générale ordinaire  
Home St. Joseph Niederkorn  
20h00  
Oeuvres Paroissiales Niederkorn

## 4 FÉVRIER

Assemblée générale  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
17h00  
Société avicole Oberkorn

SPECTACLE „LET IT SNOW“ –  
GOSPEL AVEC JOAN ORLEANS  
ET OPUS 78 –  
CENTRE SPORTIF OBERKORN –  
23 DÉCEMBRE



TIRAGE AU SORT  
DE LA GRANDE TOMBOLA  
DE L'UCAD  
À L'OCCASION DE SON CENTENAIRE –  
PLACE DU MARCHÉ –  
23 DÉCEMBRE



30<sup>e</sup> MARCHÉ DE NOËL:  
LA MUSIQUE A ENVAHI  
LE CENTRE VILLE



LE METTEUR EN SCÈNE ROMAIN PIERROT  
ET SON ASSISTANTE ROMY MICOLINO



## Prochaine comédie: 'A wann et wouer wär' Dans les coulisses du 'Déifferdanger Theater'



Le temps d'un soir, nous avons jeté un coup d'œil furtif sur les répétitions de la prochaine production du Déifferdanger Theater, 'A wann et wouer wär', dont la première est fixée au samedi 27 janvier 2007. En observant le travail du metteur en scène Romain Pierrot, nous avons pu constater qu'une pièce de théâtre se prépare au millimètre près, dans le juste réglage de chaque mouvement, regard ou intonation de voix.

Et c'est ainsi, à force de travail et de répétitions, que se construit une histoire tout entière destinée à amuser et à faire rire. 'A wann et wouer wär' nous invite à imaginer que la paix dans le monde est devenue réalité, ce qui a comme conséquence que le stock d'armements doit être réparti dans la population à raison de 15 tonnes de matériel par habitant. Le personnage principal de la pièce, le Premier Ministre,

se voit pourtant livrer chez lui à son domicile 45 tonnes en armes, munitions et explosifs, le tout bien emballé dans des boîtes en cartons. Situation explosive et panique dans la famille et fous rires assurés dans la salle! Nous vous invitons à découvrir la suite de cette histoire totalement farfelue à partir du 27 janvier, dans la salle du Déifferdanger Theater, rue Jean Gallion à Oberkorn.

'A wann et wouer wär'  
Première le samedi  
27 janvier 2007

Représentations additionnelles:  
28 janvier, 2, 4, 10 et 11 février,  
2, 3, 4, 11 et 16 mars 2007  
Toujours à 20h00  
Réservations: Téléphone 50 00 38,  
entre 12h00 et 14h00 ou sur le site  
www.tmd.lu  
Pour connaître le générique complet  
de cette nouvelle production,  
consultez le site www.tmd.lu

## 5 FÉVRIER

Réunion d'information Coditel  
Centre sportif Oberkorn 19h00  
Ville de Differdange

Rappel à toutes les  
associations

La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour  
février 2007 est fixée  
au 16 janvier 2007.

Merci d'avance.

Service culturel de la  
Ville de Differdange

agenda@differrdange.lu



## Exposition photos Pro-Sud

L'exposition 'Sud 2020' présentée par le syndicat Pro-Sud (syndicat de communes régional pour la promotion et le développement de la Région Sud) est constituée d'une centaine de photos qui vous font découvrir à travers 8 thèmes comment les habitants imaginent le sud du Luxembourg en 2020. Les huit volets de l'exposition sont: Gestion régionale; Loisirs, culture, tourisme; Développement économique; Environnement; Mobilité; Contexte social; Innovation, transfert technologique, formation; Développement urbain, logement. L'exposition sera visible dans le hall de l'Hôtel de Ville du 23 janvier jusqu'au 3 février 2007, aux heures d'ouverture de l'administration communale.



## 'Jonk hëlleft stänneg' Une aide pratique pour les personnes âgées

Le service 'Jonk hëlleft stänneg' est une des nombreuses activités du 'Centre d'Initiative et de Gestion local' (CIGL). Les personnes âgées de plus de 60 ans peuvent recourir à ce service pour tous les travaux quotidiens dont ils ne peuvent ou ne désirent plus s'occuper.



Sous la direction de Konrad Troost, l'équipe de 8 personnes du 'Jonk hëlleft stänneg' peut effectuer des travaux de bricolage (réparer un volet, changer une serrure ...), des interventions en sanitaire (déboucher un siphon, réparer un robinet ...), des travaux de jardinage (tondre la pelouse, débroussailler, tailler les haies ...), des travaux saisonniers (déblayer la neige, ramasser les feuilles ...), des petites réparations (peinture, tapisserie ...), des tâches diverses (remplir certains documents, lire le journal aux personnes malvoyantes, transporter les achats à domicile, entretien des tombes ...). Le service compte déjà plus de 300 clients satisfaits. Si vous avez plus de 60 ans et si vous avez besoin d'une aide quelconque, vous pouvez contacter le service 'Jonk hëlleft stänneg' via le numéro 26 58 00 20.

## „Jonk hëlleft stänneg“ - Eine Initiative, die Jung und Alt vereint

Seit fünf Jahren schon kämpft die Gemeinde Differdingen zusammen mit dem „Centre d'Initiative et de Gestion Local“ (CIGL) für eine Verbesserung der Lebensqualität in unserer Region. Ziel dieser Zusammenarbeit ist die Schaffung von dauerhaften Arbeitsplätzen, die Sensibilisierung der Bevölkerung gegenüber sozialer Abgrenzung, Arbeitslosigkeit und dem Verfall des sozialen Zusammenhaltes. Arbeitssuchende sollen hier wieder als vollständiges Mitglied in die Gesellschaft und in die Arbeitswelt integriert werden.

Zu diesem Zweck wurden in der Vergangenheit zahlreiche Projekte, die dem Allgemeinwohl zugute kommen, ausgearbeitet und realisiert. So z. B. der Park Grouwen, der Spielplatz im Stadtzentrum, die äußerst gelungene Renovierung des alten Waschbrunnens in Niederkorn usw. Zurzeit arbeiten 4 Personen in der Naturschule Lasauvage, wo sie den Garten nicht nur instand halten, sondern rundum verschönern, mit unter anderem einem liebevoll angelegten Gartenteich, Trockenmauern und einem Gewächshaus. Ein Lehrpfad zum Thema Flora und Fauna des Waldes ist momentan in Arbeit.

Sogar eine Ausbildung zur „Aide socio-familiale“ ist möglich: während der einjährigen Formation beim CIGL kann in den verschiedensten Situationen auf die Dienste dieser Person zurückgegriffen werden: Begleitung von älteren Personen zum Einkaufen, zum Spazierengehen oder ein-

fach nur zum Zusammensitzen, Kartenspielen oder Unterhalten. In einer der kommenden Ausgaben des Déifferdang Magazin werden wir eingehender über diese Ausbildung und die betreffende „Aide socio-familiale“ in unserer Gemeinde berichten. Daneben wird ein ganz besonderer Service angeboten: Die acht Mann starke Truppe „Jonk hëlleft stänneg“ steht, seit dem Jahr 2001, Menschen ab 60 oder hilfsbedürftigen Personen stets mit tatkräftiger Unterstützung zur Seite, wenn Arbeiten anfallen, die diese nicht mehr ausführen können oder wollen.

Unter der Leitung von Konrad Troost sind Handwerker- oder Sanitärarbeiten wie z.B. Anstreichen, Tapezieren, Rollläden reparieren, Türschlösser auswechseln, verstopfte Abflüsse frei machen usw. kein Problem mehr und gerade jetzt im Winter sind ihre Dienste viel gefragt, wenn es heißt, die Einfahrt von Laub und Schnee zu befreien oder die Weihnachtsbeleuchtung anzubringen.

Über 300 zufriedene Kunden zählt die Initiative mittlerweile und es dürfen ruhig noch mehr werden: unter der Nummer 26 58 00 20 können sich alle Interessierten melden, egal um welches Problem es sich handelt. Ein schöneres Lob als das einer dankbaren Kundin gibt es wohl nicht: „Ich brauche sie regelmäßig, z. B. um meine Rolläden zu reparieren, die Vorhänge abzunehmen, die Hecken zu schneiden oder den Rasen zu mähen. Meine Kinder arbeiten und haben nicht immer Zeit für mich, deshalb bin ich froh, dass ich sie rufen kann“, so die Meinung von Frau Malou Kuhn über die „Jonk hëlleft stänneg“-Truppe.

## Geburtstag feiern im Jugendtreff



Du bist zwischen 10 und 12 Jahre alt und willst eine spezielle Geburtstagsfeier? Dann überleg dir ein Thema, unter welchem das Fest stattfinden soll und melde dich im Jugendtreff hier in Differdingen an: 621 235 005 (Roberto Traversini), 621 666 366 (Florence Antunes) oder 621 256 472 (Madia Sgura, von 8 bis 12 Uhr). Zu Hause fehlt der nötige Platz für einen richtig schönen Kindergeburtstag? Das nötige Know-How für die Organisation einer Geburtstagsfeier fehlt? Alles dies ist ab sofort in der Gemeinde Differdingen kein Problem mehr. Der Jugendtreff und die "Espoir asbl" bieten einen neuen Service an: ein Geburtstagsfest für 10- bis

12-Jährige, das unter einem selbstgewählten Motto stattfindet, welches bei der Anmeldung angegeben wird. Die kleinen Gäste können sich dann passend kleiden und an einem Sonntag im Jugendtreff feiern. Dabei können die Kinder kreativ und künstlerisch aktiv sein. Unter Aufsicht und kompetenter Anleitung werden passend zum Thema individuelle Erinnerungsstücke aus Lehm angefertigt, welche gebrannt und danach mit nach Hause genommen werden können. Und dies zum einmaligen Preis von 150 Euro. Die nötigen Getränke und der unverzichtbare Geburtstagskuchen können mitgebracht oder vor Ort gekauft werden.

## Fête ton anniversaire avec le Jugendtreff

Tu as entre 10 et 12 ans et tu rêves d'une fête d'anniversaire qui sorte de l'ordinaire? Tu n'as pas la place à la

maison pour faire une belle grande fête d'anniversaire? Tu ne sais pas non plus comment t'y prendre pour tout organiser?

Le Jugendtreff et l'association 'Espoir asbl' te proposent un nouveau service: une fête d'anniversaire pour les enfants âgés entre 10 et 12 ans, qui se déroule suivant le thème choisi par l'enfant (Indiens, Afrique, animaux, etc.) et indiqué lors de l'inscription. Les jeunes invités peuvent dès lors se maquiller et fêter ensemble un dimanche après-midi dans la Maison des Jeunes, 5, rue Roosevelt, Differdange. Sous la supervision d'éducateurs compétents, les enfants peuvent donner libre cours à leur créativité en réalisant des masques et d'autres objets en argi-

le ou céramique qu'ils pourront rapporter chez eux comme souvenir. Cet après-midi d'anniversaire différent est proposé à un prix de 150 euros pour un groupe de 10 enfants, incluant: la mise à disposition du local dans la Maison des Jeunes, la surveillance, le matériel (cuisson de l'argile/céramique incluse). Vous pouvez apporter les boissons et le cadeau d'anniversaire de chez vous ou bien les acheter sur place.

Réfléchis à un thème pour ta fête et inscris-toi auprès du Jugendtreff Differdange:

621 235 005 (Roberto Traversini),  
621 666 366 (Florence Antunes) ou  
621 256 472 (Madia Sgura, 8h00 - 12h00).



## Gardez la forme!

Les Communes de Bascharage, Differdange, Pétange et Sanem organisent conjointement un nouveau programme d'activités de loisir pour les plus de 60 ans. La brochure 'Aktiv Senioren 2007' qui a été distribuée dans les 4 communes donne le détail des nombreux workshops qui auront lieu entre janvier et avril 2007: GSM, dessin, Qi-Gong, Tai-Chi, relaxation, danse, Péckvillchen, yoga du rire, poterie, sculpture, stage de conduite Colmar-Berg, Nordic Walking, excursion au KZ Hinzert et journées actives à Gillenfeld, thé dansant. Les inscriptions pour une ou plusieurs activités restent ouvertes jusqu'au 6 janvier 2007. Infos:

621 23 50 05 (R. Traversini);  
621 21 21 08 (Nadine Breuskin)

## Appel aux intéressés

Les 18, 19 et 20 mai 2007, la Ville de Differdange organisera, en collaboration avec la LASEP, la Fête de la Jeunesse Sportive Européenne, lors de laquelle 250 jeunes de 10 à 14 ans participeront à différentes activités sportives: football, basketball, volleyball et natation.

Participeront aux tournois des jeunes venant de Cranendonck (Pays-Bas), Bitburg (Allemagne), Blankenberge (Belgique), Rethel (France) et Differdange (Luxembourg).

L'organisateur demande le soutien des habitants de Differdange et environs pour loger un ou plusieurs athlètes pendant deux nuits.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez contacter:

Schwachtgen Josée  
GSM: 691 58 57 59 ou  
josee.schwachtgen@education.lu  
Cruchten Rose  
GSM: 691 59 38 63 ou  
rose.cruchten@education.lu

An der Geschichtskëscht gewullt:

## Der blutige Streik vom 26. Januar 1912

4 Tote und 6 Schwerverwundete

Der erste und einzige blutige Streik in der Geschichte der Arbeiterkämpfe in Luxemburg fand in Differdingen im Januar 1912 statt, also vor genau 95 Jahren. Er wird gemeinhin als „Streik der Italiener“ bezeichnet.

Bei der „Deutsch-Luxemburgischen Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft“ arbeiteten um 1912 rund 1.200 Luxemburger, 1.300 Deutsche und 1.400 Italiener. Die Deutschen stellten zu meist die Facharbeiter und Handwerker, Werkmeister, Ingenieure und das Büropersonal.

### Das Los der Italiener

Die Italiener waren durchwegs unqualifiziert. Sie verrichteten die niedrigsten und schmutzigsten Arbeiten. Ihre Löhne lagen im Durchschnitt 20 bis 40% unter denjenigen der Deutschen und Luxemburger. Ein großer Teil der Italiener arbeitete in der Möllerei, wo die Minettesteine per Hand umgeladen wurden, um die „Charge“ für den Hochofen vorzubereiten. Es wurde in Schichten von 12 Stunden geschauelt. Sonntags beim „laangen Tour“ waren es sogar 24 Stunden. Wenn die Zeiten schlecht waren, gab es unbezahlte Feierschichten in der Woche. Ordnungsstrafen, das heißt Abzug vom Lohn waren an der Tagesordnung. Zur Explosion führte jedoch die Einführung der „Alters- und Invalidenversicherung“. Den Beitrag von 70 Pfennig sahen die Italiener ganz einfach als Lohnkürzung an. Solidarität mit den Italienern gab es keine. Von Direktionsseite her sprach man eher von „italienischem Gesindel“.

### Der Schießbefehl

Am 26. Januar traten in der Möllerei morgens an die 340 italienische Arbeiter in den Ausstand. Die Streikenden zogen mit roten Fahnen durch Differdingen und Niederkorn und standen gegen halb zwölf wieder vor dem Werkstor. Dort wurden sie von 18 Gendarmen erwartet. Den Kindern und Frauen, die täglich gegen Mittag ihren Vätern und Männern das Essen ans Tor brachten, wurde das Essgeschirr abgenommen und auf die Straße geschmissen. Da die Stimmung weiter eskalierte, telefonierten die Gendarmen Bürgermeister Emil Mark herbei. Dieser versuchte, die Aufgebrachten zu beruhigen. Doch vergebens. Der Bürgermeister wurde zusammen mit den Gendarmen, die ihn umringten, vom Tor bis an die Hochöfen gedrängt. Schlacken flogen durch die Luft. Sämtliche Fensterscheiben gingen zu Bruch. Es gab bereits Leichtverletzte. Für die Ordnungsmacht gab es kein Ausweichen mehr. Da rief der Bürgermeister, wie im Protokoll des Wachtmeister-Stationskommandanten J. Hostert vermerkt steht: „Alles kann nichts nutzen, schießt, denn es ist nicht mehr anders möglich!“

Hierauf schossen die Beamten in die Menge. Dabei wurden der 27-jährige Deutsche Jacob Rapedius und der 13-jährige Deutsche Walter Schmidt getötet. Walter Schmidt hatte seinem Vater das Mittagessen bringen wollen und jemand hatte ihn auf die Schultern gehoben, damit er besser sehen konnte.



AUF DEM BILD: AUF WUNSCH DES POLIZEIKOMMISSARS MOSINGER WURDE DIESES FOTO DES PORTALS ANGEFERTIGT UM DIE ZERSTÖRUNGEN AM WERKTOR ZU DOKUMENTIEREN. AN DER MAUER DES PORTALS KLEBT EINE BEKANNTMACHUNG DES BÜRGERMEISTERS EMIL MARK, WELCHE DAS TRAGEN VON WAFFEN VERBIETET.

Corinaldesi, 24 Jahre, Ascavino Massiovecchio, 23 Jahre, Carmine Di Scipio, 22 Jahre, Venanzio Resteino, 28 Jahre und Luigi Catani, 22 Jahre. Carmine Di Scipio sollte ein paar Tage später an seinen Verletzungen sterben.

### Ein weiteres Opfer

Den ganzen Nachmittag über fanden Versammlungen auf dem Marktplatz statt. Bürgermeister Emil Mark und der Gewerbeinspektor Eydt versuchten die Arbeiter zu beruhigen und ihnen das System der Alters- und Invalidenversicherung zu erklären. Der Bürgermeister entschuldigte sich auch für die Schießerei. Später äußerte er die Vermutung, dass alles besser gelaufen wäre, wenn richtige Anführer an der Spitze der Streikenden gestanden hätten. Beide hatten jedoch wenig Erfolg bei der aufgebrachten Menge. Am Abend, bei Schichtwechsel, standen die Italiener wieder beim Werkstor und schrien: „Voleurs, assassins, vive Tripolis!“ Im Hofraum der Hütte hielten sich die Gendarmen auf. Sie hatten Verstärkung erhalten. Plötzlich wurden von den Streikenden aus an die 80 Revolverschüsse auf die Gendarmen abgegeben. Diese suchten Deckung hinter den Gebäuden. Niemand sah, wer geschossen hatte, da der Schütze im Dunkeln stand. Später stellte sich heraus, dass der Italiener De Bortoli Josef, 25 Jahre, durch die Kugeln umgekommen war.

### Der Major vermittelt

Der 27. Januar verlief ruhig, da das

Werk von der Freiwilligenkompanie besetzt worden war. Es fanden jedoch noch einige Umzüge der Streikenden durch die Straßen statt.

Am 28. Januar wurde dann endlich verhandelt und zwar übernahm der Major-Kommandant der Armee Van Dyck die Rolle des Vermittlers. Nach langen Verhandlungen bewilligte die Hüttenleitung schließlich eine Prämie für regelmäßige Arbeit und den Lohn von 36 Stunden bei den 24-Stunden-Schichten, das heißt eine Aufbesserung von 9 Mark pro Monat. Das konnte die Italiener, die jetzt auch von Arbeitskollegen aus Hussygné verstärkt worden waren, nicht befriedigen. Die Hüttenleitung blieb jedoch hart und am 30. kamen schließlich wieder alle, außer 10 Mann, zur Arbeit.

Der „Schießbefehl“ des Bürgermeisters wurde ihm später noch öfters angekreidet u.a. 10 Jahre später in der Gemeinderatssitzung vom 8. August 1922. Von Droessaert provoziert behauptete Bürgermeister Mark, die vier Arbeiter seien von den Streikenden selbst erschossen worden. Die Autopsie habe ergeben, dass sie durch Bleikugeln zu Tode kamen und nicht durch die von der Polizei und Gendarmerie verwendeten „Hartmantelgeschosse“. Außerdem habe die Gendarmerie damals von ihm überhaupt keinen Befehl zum Schießen gebraucht. Im Gesetz stehe ganz klar: „En cas d'attroupement la force publique repousse la force par la force sous sommation préalable“.

## Differdange rejoint le Sicona Ouest

La Ville de Differdange a récemment rejoint le syndicat SICONA Ouest (le syndicat intercommunal de l'Ouest pour la conservation de la nature). Differdange est le 20<sup>e</sup> membre de ce syndicat qui depuis sa création en 1989 œuvre en faveur de la nature. Reposant sur la collaboration entre les différentes communes membres, le SICONA Ouest promeut des activités comme la protection de la nature, l'amélioration de la biodiversité, la création de nouveaux biotopes et la plantation de haies et d'arbres. Differdange pourra fortement bénéficier des compétences acquises par le SICONA Ouest afin de protéger et mettre en valeur son patrimoine vert. George Liesch, conseiller de la fraction 'Déi Gréng', représentera la commune de Differdange au sein du syndicat.

Plus d'infos sur [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

### Série limitée de bougies

## 'Les 5 églises de Differdange'



Les bougies sont en vente au service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache).

Prix: 5,50 € la pièce, 25 € série complète.

Le bénéfice des ventes ira au profit de l'action 'Déifferdeng, eng Stad hëlleft'.



## Hochkonjunktur für Taschendiebe



In dem zurzeit herrschenden Gedränge in den Geschäften fühlen sich Taschendiebe so richtig wohl. Damit Sie diese Zeit ohne böse Überraschungen genießen können, geben wir Ihnen einige Tipps mit auf den Weg, wie Sie Langfinger austricksen können:

- Führen Sie nach Möglichkeit keine größeren Bargeldbeträge mit sich.
- Tragen Sie Geld, Kreditkarten und Papiere in verschiedenen verschlossenen Innentaschen ihrer Oberbekleidung, dicht am Körper anstatt in der Handtasche. Benutzen Sie lieber einen Brustbeutel, einen Geldgürtel oder eine Gürtelinnentasche.
- Achten Sie darauf, dass Sie unter keinen Umständen den Geheimcode ihrer Bancomat- und Kreditkarten zusammen mit diesen Karten aufbewahren.
- Tragen Sie Ihre Hand- oder Umhängetasche verschlossen unter den Arm geklemmt oder auf der Körpervorderseite mit dem Verschluss zum Körper.
- Legen Sie Ihre Geldbörse beim Einkauf nicht in den Einkaufskorb oder den Einkaufswagen.
- Lassen Sie Ihre Handtasche nicht unbeaufsichtigt am Einkaufswagen hängen.
- Legen Sie Ihre Geldbörse beim Bezahlen an der Kasse nicht aus der Hand.
- Behalten Sie auch bei der Anprobe von Schuhen oder Kleidern Ihre Handtasche im Auge.

1907-2007: 100 Joer Déifferdeng

## La période de 1977 à 1987

**1977:** Une déclaration d'intention est signée par les représentants de l'École Professionnelle de Differdange, de l'État, de la Ville de Differdange, de la Chambre de Commerce et de la Chambre de Travail en vue de la construction d'une nouvelle École professionnelle à Differdange.

**Mars 1977:** Achèvement de la construction du Centre Médico-Social, 25, grand-rue à Differdange.

**11 juin 1977:** Ouverture officielle de l'annexe de l'école de garçons à Niederkorn, comprenant une salle de gymnastique et un bassin de natation.

**26 février 1978:** 4<sup>e</sup> édition de la cavalcade à Differdange, une organisation des 'Amis Déifferdangers Kavalkad': 1500 participants, 15 chars, 23 groupes, 13 groupes musicaux et quatre groupes de majorettes.

**19 mars 1978:** La section d'Oberkorn du Coin de Terre et du Foyer organise au Centre Sportif le Congrès National de la Ligue CTF.

**21 mars 1978:** Concert Mireille Mathieu au Centre Sportif à Oberkorn devant une assistance de 2000 spectateurs.

**20 avril 1978:** Décès de l'échevin Joseph Freismuth qui avait assumé cette fonction depuis le 16 septembre 1977. Ainsi, en l'espace de dix mois, trois échevins sont décédés: Marcel dit Mackes Flammang, Léon Eichhorn et Joseph Freismuth.

**22 avril 1978:** Inauguration du Centre Médico-Social, grand-rue à Differdange, en présence des ministres Benny Berg, Jacques F. Poos et Emile Krieps. La construction au prix de quelque 45 millions de francs s'est étalée sur trois ans et demi.

**21 mai 1978:** 25 ans après son premier titre, le F.C. Progrès de

Niederkorn est à nouveau déclaré champion de Luxembourg.

**27 mai 1978:** En remportant la Coupe de Luxembourg, le F.C. Progrès réussit l'exploit du doublé.

**30 juin 1978:** Bruno Piazza prend la relève de l'échevin Joseph Freismuth, décédé. Lucien Klein fait son entrée au Conseil communal.

**7 juillet 1978:** Disco Time à Differdange: Boney M. se produit en concert devant 2500 spectateurs au Centre Sportif Oberkorn.

**11 juillet 1978:** Pose de la première pierre de l'Hôpital Princesse Marie-Astrid à Niederkorn.

**1979:** Nicolas Eickmann, jusqu'à échevin, prend la relève du bourgmestre Jos. Hauptert. Il assumera ce mandat pendant 14 ans, jusqu'en 1993.

**1<sup>er</sup> juin 1979:** Lucien Marc reprend la direction d'ARBED Differdange, fonction qu'il assumera jusqu'au 31 décembre 1985.

**1<sup>er</sup> février 1980:** La nouvelle École professionnelle est inaugurée en présence de la Princesse Marie-Astrid. La création de la 'Léierbud' remonte à l'année 1903.

**10 juillet 1980:** Le Roi Juan Carlos d'Espagne est reçu en visite officielle à l'usine de Differdange.

**5 décembre 1980:** Inauguration du bureau de poste à Niederkorn, 4, rue Theis.

**22 juin 1981:** Décès d'Eugène Bernard la veille de la Fête Nationale. Il était connu et estimé au-delà des frontières, essentiellement pour les textes en luxembourgeois de chansons mondialement connues et pour la rédaction de sketches destinés à la 'Kapesetzung' qui s'est déroulée pendant des années dans la salle Federspiel, rue Kennedy, à Differdange.

**5 septembre 1981:** Inauguration

de l'Hôpital Princesse Marie-Astrid (HPMA) à Niederkorn en présence de la Princesse Marie-Astrid. Cette désignation a été proposée dans le cadre d'un concours ouvert aux élèves des trois communes de Differdange, Pétange et Bascharage par Lexy Weirig de Differdange.

**27 novembre 1981:** La mine de fer Thillebiert,

dernière mine en service au Luxembourg, ferme définitivement ses portes. De quelque 600 mineurs le personnel était retombé à une cinquantaine. L'exploitation se chiffrait à quelque 2500 tonnes par jour.

**11 au 12 juillet 1982:** Le nain de l'horloge à fleurs au Parc Gerlache est dérobé pendant la nuit qui suit la finale de la Coupe du Monde de Football. Il est retrouvé par la gendarmerie dans le salon d'un adepte de la 'Squadra Azzura'. Le même individu répètera son vol quelque temps plus tard.

**11 mai 1985:** La Stèle Albert Ungeheuer est inaugurée rue de l'Hôpital à Differdange. Albert Ungeheuer avait assuré en Auvérigne un centre d'accueil pour les réfugiés fuyant les nazis. Il a été tué par les nazis le 19 mai 1944.

**1<sup>er</sup> janvier 1987:** Fernand Wagner prend la relève de Lucien Marc à la direction d'ARBED Differdange. Il restera en fonctions jusqu'au 31 juillet 1987.

**31 mars 1987:** Quelques heures seulement après le décès de son épouse Victorine Binck, Josy Jacoby succombe à une crise cardiaque. En 1989, la nouvelle dépendance de la 'Fondation Kannerschlass' au 9 rue Roosevelt, pour l'accueil d'enfants socia-



ment handicapés, sera nommée 'Foyer Josy Jacoby', en guise de reconnaissance envers les innombrables mérites de ce personnage dans les domaines sociaux.

**Juin 1987:** En première mondiale, l'usine ARBED de Differdange procède à l'expédition d'une poutelle Grey de 1100 mm de hauteur. Une hauteur pareille n'a jamais été atteinte auparavant.

**12 septembre 1987:** Inauguration, sur la place Millchen, qui dorénavant sera appelée place des Enrôlés de Force, du monument en l'honneur des jeunes Luxembourgeois nés entre 1920 et 1926 et qui furent enrôlés de force pendant la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale.

**1987:** La Chapelle Sainte-Barbe hébergeant la statue de la patronne des mineurs est construite sur la place Millchen à Differdange. La statue qui a reçu la bénédiction le 16 juin 1935 est portée chaque année pendant le cortège de la Sainte-Barbe à Differdange.

**1<sup>er</sup> août 1987:** Jean de la Hamette prend la direction d'ARBED Differdange.

**19 septembre 1987:** Li Xannian, Président de la République Populaire de Chine, effectue une visite officielle à l'usine de Differdange.

## Wantertrëppeltour fir Senioren

Mëttwochs, de 24. Januar 2007  
Rendez-vous:  
14.30 Auer Maartplaz Déifferdeng  
Organisation:  
Commission des Jeunes & Seniors  
Informatioun:  
Telefon 621 21 21 08 / 58 67 01 301



## Promenade d'hiver pour seniors

Mercredi, le 24 janvier 2007  
Rendez-vous:  
14h30 place du Marché Differdange  
Organisation:  
Commission des Jeunes & Seniors  
Informations: Tél. 621 21 21 08 /  
58 67 01 301



## Inscriptions pour les «Cours loisirs»

Les cours loisirs sont proposés par le Service des sports (Aquamove/Aquababy/Aquakids, Skigym, Gymnastique entretien, Nordic-Walking, etc.). Les inscriptions pour le 2<sup>e</sup> semestre débiteront le 2 février 2007  
Informations: 58 67 01 (Sporttelefon)



## Nouveau concours Curiosités de Differdange



Bien sûr, vous avez reconnu le passage souterrain qui relie le parking du contournement et la rue du Chemin de Fer dans le cadre de notre concours du mois dernier. Le contournement a été inauguré le 11 novembre 1994. Le parking du contournement ainsi que le passage sous la ligne de chemin de fer ont été achevés en décembre 1995. Les deux peintures panoramiques qui décorent les parois du passage ont été terminées le 26 juillet 1996, dans le cadre d'une action de l'association 'Art à l'école' en collaboration avec l'artiste Gast Heuchling.

Le tirage au sort a donné comme gagnante Marie-Jeanne Schuster-Diener, qui habite la Cité Henri Grey à Differdange. Mme Schuster-Diener remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale, à retirer auprès du Service culturel, 5, rue du parc Gerlache, Differdange-centre. Nous continuons notre concours avec une nouvelle photo énigmatique. Notez sur une carte postale ou dans un e-mail le nom de cette 'curiosité de Differdange'. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les bonnes réponses.

Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 janvier 2007 au plus tard.  
Administration communale  
- secrétariat  
Concours 'Curiosités de Differdange'  
BP 12 - L-4501 Differdange  
e-mail: S.culturel@differdange.lu

### Seniorenforum

## Eine Stadt fragt ihre älteren Mitbürger um ihre Meinung

Seit Jahren bietet die Gemeinde Differdingen im Vergleich zu anderen Städten eine Vielzahl an Aktivitäten für ältere Mitbürger an. So gibt es ein breit gefächertes Angebot an Sportkursen, daneben finden sich thematische Ausflüge und verschiedene kreative Kurse, der Bereich Sicherheit wurde durch die gezielte Ausbildung zu Sicherheitsberatern abgedeckt und mit dem Diffbus wurde auch an die Mobilität der Senioren gedacht.

Die neueste Initiative, an der fast zwei Jahre gearbeitet wurde und die nun in Zusammenarbeit mit dem Club Senior Prénzeberg und der „Comission des Jeunes et Seniors“ ihren Abschluss finden wird, stellt ein Novum in der Geschichte Luxemburgs dar: Als erste Gemeinde im Land lädt Differdingen ihre älteren Einwohner zu

für ihre Altersgruppe unterbreiten. „Sicherlich kannte das bisherige Angebot meist einen großen Zuspruch bei der älteren Bevölkerung“, so der zuständige Schöffen Roberto Traversini, „doch um herauszufinden, was die Senioren unserer Gemeinde wirklich wollen, brauchen wir den direkten Kontakt“.

Aus diesem Grunde hoffen die Gemeindeverantwortlichen dann auch auf möglichst zahlreiche Teilnehmer am Seniorenforum. Der genaue Ablauf dieser Tagung sieht folgendermaßen aus: um 14.15 Uhr findet ein Empfang statt und der offizielle Teil der Veranstaltung mit den Reden von Frau Ministerin Marie Josée Jacobs, Bürgermeister Claude Meisch und Schöffen Roberto Traversini. Anschließend können die



einem Seniorenforum ein, an dem sie aktiv teilnehmen können, wo ihre Meinung also expressis verbis gefragt ist. Die Idee, die hinter diesem lohnswerten Projekt steckt, ist die, dass die in der Gemeinde Differdingen ansässigen Senioren am 25. Januar 2007 im Centre Nopeney den Gemeindeverantwortlichen Vorschläge, Kritiken oder Lob zu dem bisherigen bzw. zukünftigen Aktivitätenangebot

Senioren dann das Wort ergreifen und sich zu einem oder mehreren thematischen Rundgesprächen zusammenfinden, z. B. zu den Themen Sicherheit, Mobilität, Kultur, Sport, Verkehr oder zu einem Thema ihrer Wahl. Und nachdem gegen 16.30 Uhr dann die Konklusionen aus den verschiedenen Bereichen vorgetragen wurden, sind natürlich alle Anwesenden ganz herzlich zum Ehrenwein eingeladen.

## 90 Jahre „Société Avicole“ Oberkorn

Im Jahre 1916 gründete eine Handvoll Einwohner aus Oberkorn den Kleintierzüchterverein: J.-Nik. Schambourg, Joh. Schiltz, Emil Gruber, Eugen Aldrin, Joh. Reuland, Michel Lamock, Michel Walsdorf und Jean Keppes. Ein Jahr später trat der Verein dem Verband luxemburgischer Kleintierzüchter Esch/Alzette bei, und 1922, nach der Verschmelzung der beiden Verbände Luxemburg und Esch/Alzette, schloss sich der Verein dem neugegründeten Verband an.

1921 wurde die erste Kleintierausstellung organisiert, der zahlreiche weitere folgen sollten. Während des Zweiten Weltkriegs musste der Verein seine Aktivitäten einstellen, doch wurden sie ab der Generalversammlung vom 18. Februar 1945 wieder aufgenommen. Am 2. Juni 1946 wurde die erste Fahne eingeweiht, und am 14. September nahm der Gemeinderat Differdingen die Statuten des Vereins an.

Zwischen 1950 und 1960 herrschten die Geflügelpest und die Myxomatose im Lande; da kein Impfstoff zur Verfügung stand, musste auf die Organisation von Ausstellungen verzichtet werden. 1960 gründete der Verein eine eigene Jugendgruppe. Am 1. April 1979 fand im Centre Nopeney in Oberkorn der 57. Landesdelegiertentag statt, an dem 150 Delegierte teilnahmen. In den nachfolgenden Jahren wurden die Mitgliederversammlungen regelmäßig mit Diavorführungen und Vorträgen von Preisrichtern aufgelockert.

1991 wurde das 75. Jubiläum im Rahmen einer Festsitzung, eines Ehrenweins und eines Festessens gefeiert; in diesem Rahmen wurde auch eine schicke Jubiläumsbroschüre über Oberkorn

und den Jubilarverein herausgegeben. 1994 beteiligte sich der Verein am 1. Dorffest mit einer Schau von Geflügel und Kleintieren.

1996 wurde das 80. Jubiläum gefeiert. Am 6. und 7. Januar fand in der Jungenschule in Oberkorn eine große Ausstellung mit 185 Tieren, und am 25. August wurde die neue Vereinsfahne eingeweiht.

Im Jubiläumsjahr setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: Ehrenpräsident: Louis Ferres; Präsident: Paul Faber; Vizepräsident und Sekretär: Théo Stockemer; Kassiererin: Milly Klein; Beisitzende: Lucien Klees und Elvire Tempels; Tätowiermeister: Steve Faber; Fahnenträger: Olipio Da Cunha.

### 'SOCIÉTÉ AVICOLE'

#### 90 JAHRE BEGEISTERUNG FÜR KLEINTIERZUCHT



## Les vandales ne resteront pas impunis



En juillet dernier, nous publions dans les pages de ce magazine un appel de l'administration communale aux habitants de la ville en vue de tout renseignement utile permettant d'identifier le ou les auteurs de nombreux actes de vandalisme commis dans le centre-ville, particulièrement dans la nuit du 15 au 16 juin. Il s'agissait d'un barbouillage affligeant que des inconnus avaient jugé bon de faire sur des façades de magasins et de maisons ainsi que sur de nombreux biens publics. Nous informons la population qu'à l'issue de cet appel public, l'indication fournie par un citoyen a permis d'identifier les deux coupables, qui feront donc l'objet d'une poursuite légale suite à la plainte déposée par la Commune.



# Forum

## fir Senior(in)en zu Déifferdeng *Les seniors de Differdange prennent la parole*

Diskutéiert a plangt zesumme mat eis äer Zukunft an eiser Gemeng  
(Sécherheet, Mobilitéit, nei Technologien, Sport a Bewegung)

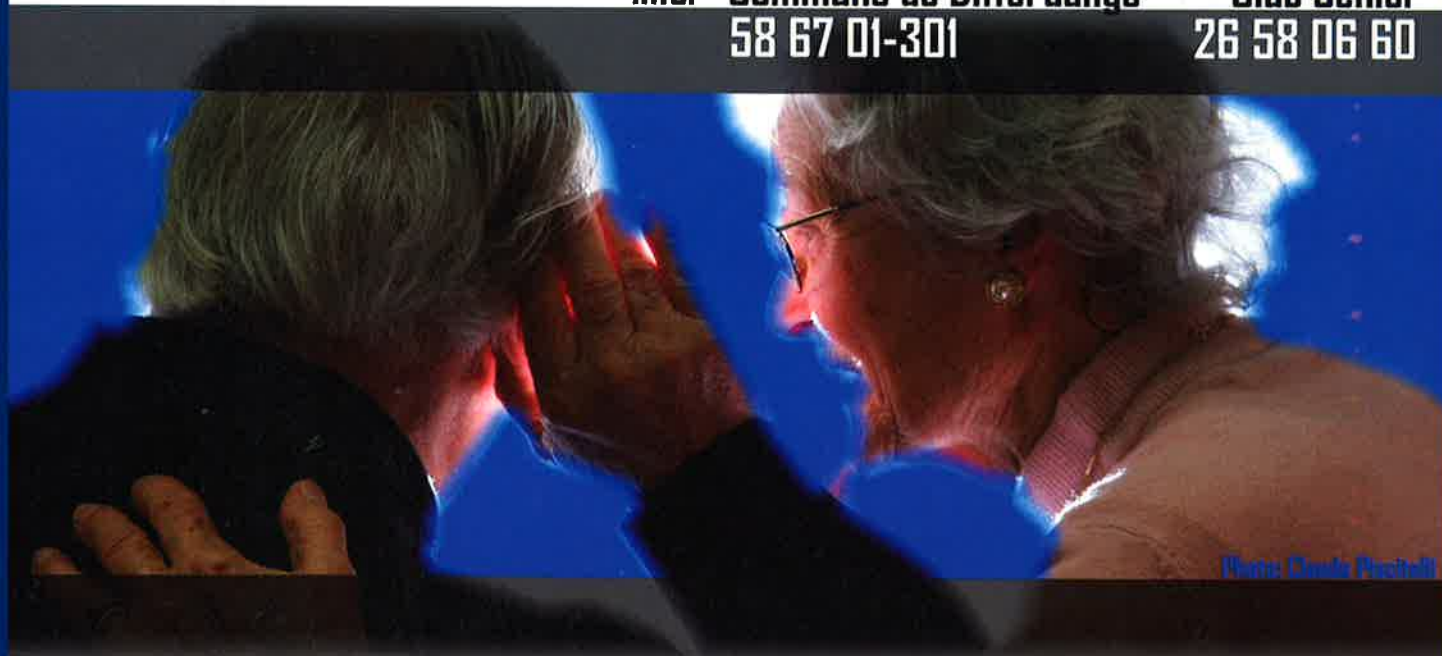
*Discutons ensemble sur votre avenir dans notre commune  
(sécurité, mobilité, nouvelles technologies, activités sportives)*

**Jeudi, le 25 Janvier 2007 à 14H30**

**Centre Marcel Noppeney à Oberkorn**  
*Traduction simultanée en français assurée par l'ASTI*

Info: **Commune de Differdange**  
**58 67 01-301**

**Club Senior**  
**26 58 06 60**



(Photo: Claude Pissitelli)

Le **FORUM** sera clôturé par un verre de l'amitié offert par l'Administration Communale.

Organisateur :



En collaboration avec:

Commission des  
Jeunes et Seniors

&

  
**clubsenior**  
"Prënzebiërg"